{ } { }

Bakara Suresi | 128 | GİT

◀ Bakara / 128 ▶



رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَٓا اُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَۖ وَاَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَاۚ اِنَّكَ اَنْتَ التَّوَّابُ الرَّح۪يمُ

Türkçe Transcript
Rabbenâ vec’alnâ muslimeyni leke vemin żurriyyetinâ ummeten muslimeten leke veerinâ menâsikenâ vetub ‘aleynâ(s) inneke ente-ttevvâbu-rrahîm*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Rabbimiz, bizi sana teslim olmuş kullardan et, soyumuzdan da Müslüman bir ümmet izhar eyle. İbadet yerlerini, ibadetimizin yolunu yordamını göster bize. Tövbe ettikçe tövbemizi kabul et. Şüphe yok ki sen, tövbeleri kabul eden rahimsin.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
“Rabbimiz, ikimizi Sana teslim olmuş *(Müslümanlar)* **kıl ve soyumuzdan Sana teslim olmuş** *(Müslüman)* **bir ümmet** *(ver)*. **Bize ibadet yöntemlerini** *(yerlerini, şekillerini ve ilkelerini öğretip)* **göster ve tevbemizi kabul et. Şüphesiz, Sen tevbeleri kabul eden ve Esirgeyensin.”**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey Rabbimiz! Bizi müslümanlardan eyle ve bizim soyumuzdan sana teslim olacak, gerçekten müslüman bir topluluk çıkar, bize ibadet yollarını ve şekillerini göster ve tevbemizi kabul et. Hiç şüphesiz sen, tevbeleri kabul eden ve çok merhametlisin.

Ahmet Tekin Meali
“Ey Rabbimiz, bizi sana boyun eğen, İslâm'ı yaşayan, senin hükmüne razı olan müslümanlar olarak yetiştir. Soyumuzdan yalnız sana boyun eğen, senin hükmüne razı olan müslüman bir ümmet, İslâm'ı yaşayan müslüman bir nesil meydana getir. Bize ibadet edeceğimiz mübarek makamları, ibadetimizin usullerini, yollarını, icra şeklini göster, öğret. Tevbemizi, Sana itaate yönelişimizi, rahmetinle kabul et. Sen, sadece Sen, insanları

tevbeye sevkeden ve tevbeleri kabul edensin, engin merhamet sahibisin." diye dua ettiler.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 14/40; 25/74.

Ahmet Varol Meali
"Ey Rabbimiz! İkimizi sana teslim olmuş kimseler eyle. Soyumuzdan da sana teslim olan bir ümmet çıkar. Bize ibadet yer ve yöntemlerimizi göster ve tevbemizi kabul et. Şüphesiz sen her zaman tevbeleri kabul edensin ve rahmet sahibisin."

Ali Bulaç Meali
'Rabbimiz, ikimizi sana teslim olmuş (müslümanlar) kıl ve soyumuzdan sana teslim olmuş (müslüman) bir ümmet (ver). Bize ibadet yöntemlerini (yer veya ilkelerini) göster ve tevbemizi kabul et. Şüphesiz, Sen tevbeleri kabul eden ve esirgeyensin.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey Rabbimiz, bizi sana teslim ve ihlâs sahibi olmakta sabit kıl. Soyumuzdan bir topluluğu da, Sana boyun eğen bir ümmet yap; bize ibadet yollarımızı ve hac vazifelerimizi göster, kusurlarımızı afvedip tevbemizi kabul buyur. Muhakkak ki, Sen tevbeleri kabul edensin, müminlere merhamet buyuransın.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ey Rabbimiz! Bizi Sana teslim olmuşlardan kıl. Zürriyetimizden de Sana teslim olmuş bir ümmet (toplum) yap. İbadet yerlerimizi bize göster. Tevbemizi kabul et. Hiç şüphesiz Sen tevbeleri kabul eden ve çok acıyansın."

Bayraktar Bayraklı Meali
"Ey Rabbimiz! Bizi sana teslim olanlar kıl; neslimizden de sana teslim olan bir ümmet yetiştir. Bize ibadet yerlerimizi göster. Tövbemizi kabul et; çünkü sen tövbeleri ziyadesiyle kabul edensin ve çok merhametlisin."

Besim Atalay Meali (1965)
Ey Tanrımız, bizim ikimizi de sana kulluktan ayırma, bizim uruğumuzdan da, İslâm olan bir ümmet yaratasın sen, bize gösteresin ödevimizi, bizi bağışla, sensin bağışlayıcı, sensin yarlıgayıcı

Cemal Külünkoğlu Meali
"Rabbimiz! İkimizi sana teslim olanlardan kıl, soyumuzdan da sana teslim olan bir ümmet yetiştir. Bize ibadet yollarımızı göster, tövbemizi kabul buyur. Şüphesiz tövbeleri en güzel şekilde kabul eden, çok merhametli olan ancak Sensin!"

Cemil Said (1924)

Yâ Rabbi bizi müslim it, zürriyetimiz de ümmet-i müslime olsun bize atf-ı merhamet it, ’ibâdet öğret sen tevbekârları ’afv itmeği seversin, rahîmsin.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
"Rabbimiz! İkimizi Sana teslim olanlardan kıl, soyumuzdan da Sana teslim olanlardan bir ümmet yetiştir. Bize ibadet yollarımızı göster, tevbemizi kabul buyur, çünkü tevbeleri daima kabul eden, merhametli olan ancak Sensin".

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
“Rabbimiz! Bizi sana teslim olmuş kimseler kıl. Soyumuzdan da sana teslim olmuş bir ümmet kıl. Bize ibadet yerlerini ve ilkelerini göster. Tövbemizi kabul et. Çünkü sen, tövbeleri çok kabul edensin, çok merhametli olansın.”

Diyanet Vakfı Meali
Ey Rabbimiz! Bizi sana boyun eğenlerden kıl, neslimizden de sana itaat eden bir ümmet çıkar, bize ibadet usullerimizi göster, tevbemizi kabul et; zira, tevbeleri çokça kabul eden, çok merhametli olan ancak sensin.

Edip Yüksel Meali
"Rabbimiz, ikimizi sana teslim olanlar (müslümanlar) yap. Soyumuzdan da sana teslim olan bir topluluk çıkar. Bize nasıl ibadet edeceğimizi göster, sana yönelmemizi kabul et, kuşkusuz sen yönelişleri kabul edensin, Rahimsin."

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey bizim Rabbimiz, hem bizim ikimizi yalnız senin için boyun eğen müslümanlar kıl, hem de soyumuzdan yalnız senin için boyun eğen müslüman bir ümmet meydana getir ve bize ibadetimizin yollarını göster, tevbemize rahmetle bakıver. Hiç şüphesiz Tevvâb sensin, Rahîm sensin.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ey bizim Rabbımız hem bizi yalnız senin için boyun eğen müsliman kıl ve zürriyetimizden yalnız senin için boyun eğen bir ümmeti müslime vücude getir ve bizlere ibadetimizin yollarını göster ve tevbe ettikçe üzerimize rahmetinle bak öyle tevvab, öyle rahîm sensin ancak sen

---

Erhan Aktaş Meali
“Ey Rabb'imiz! Bizi, Sana teslim olanlardan kıl. Bizim soyumuzdan da Sana teslim olan bir toplum yap. Bize, Sana kulluk etme kurallarını göster. Tevbelerimizi kabul et. Kuşkusuz Tevbeleri Kabul Eden, Rahmeti Kesintisiz Olan yalnızca Sen'sin.

Hasan Basri Çantay Meali

«Ey Rabbimiz, ikimizi de sana teslîmiyyetde sabit kıl. Soyumuzdan da (yalınız Sana boyun eğen) müslüman bir ümmet (yetişdir), Bize ibâdet edeceğimiz yerleri (Hac amellerini) göster (öğret), tevbemizi kabul et. Çünkü tevbeleri en çok kabul eden, ve (mü'minleri) hakkıyle esirgeyen Sensin Sen».

Hayrat Neşriyat Meali

"Rabbimiz! Bizi, sana teslîm olan kimseler eyle ve neslimizden sana teslîm olan bir ümmet (çıkar)! Bize, (râzı olacağın hac, kurban gibi) kulluk usûllerimizi göster ve tevbelerimizi kabûl buyur! Şübhesiz ki Tevvâb (tevbeleri çok kabûl eden), Rahîm (merhameti bol olan) ancak sensin!"

İlyas Yorulmaz Meali

"Ey Rabbimiz! Bizi sana teslim olanlardan kıl ve soyumuzu da sana teslim olmuş bir topluluk yap. Bize, sana ibadetin yollarını göster ve hatalarımızı bağışla. Çünkü sen hataları bağışlayan ve kullarına acıyansın."

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Ey çalabımız! Bizi, kendini sana verenlerden kıl, bizden gelenleri de, kendini Sana verenler topluluğu olarak yetiştir. Sen bizi tapma yolunu yordamını göster. Bizim tövbemizi onayıcı olan, esirgeyici olan yalnız Sensin.»

İsmail Hakkı İzmirli

Ey Rabbimiz! Bizi sana münkat kıl [4] zürriyetimizden [5] de sana münkat bir ümmet çıkar, bize menâsikimizi [6] göster, tövbemizi kabul buyur. Çünkü tevvap sensin, râhim sensin!

[4] Yahut ihlâsda sabit kıl.
[5] Yahut «zürriyetimizden bazılarını».
[6] Amal-i hac, taabbüdat.

Kadri Çelik Meali

"Rabbimiz! İkimizi sana teslim olanlardan kıl, soyumuzdan da sana teslim olanlardan bir ümmet karar kıl. Bize ibadet yöntemlerimizi göster, tevbemizi kabul buyur; çünkü tevbeleri daima kabul eden ve merhameti bol olan ancak sensin (demişlerdi)."

Mahmut Kısa Meali

"Ey Rabb'imiz! Bizleri, sadece **Sana boyun eğen** dosdoğru birer mümin **kıl! Soyumuzdan da,**ancak **Sana boyun eğecek** mümin **bir topluluk çıkar! İbâdetlerimizi**nerede ve nasıl yapacağımızı **bize öğret, günahlarımızı bağışla. Zira Sen çok bağışlayıcı, çok merhametlisin."**

Mahmut Özdemir Meali

“Rabbimiz! Bizi sana teslim olmuş / müslüman kıl! Soyumuzdan da sana teslim olan bir ümmet çıkar! Bize ibadet şekillerimizi göster! Bize tevbe kabul et! Şüphesiz sen, Rahîm Tevvâb’sın!”.

Mehmet Çakır Meali

Ya Rab! gönlümüzü sana teslim eyle, torunlarımızı sana hadim eyle. Yolumuzu yönümüzü açık eyle. Ya Rab! sen bize kıyamazsın bizleri sevgi halkana dahil eyle.

Mehmet Çoban Meali

"Rabbimiz! Bizi sana teslim olmuş kimseler kıl. Soyumuzdan da sana teslim olmuş topluluklar kıl. Bize uyacağımız ilkeleri, yasaları bildir. Hatalarımıza karşılık yaptığımız tövbemizi kabul et. Çünkü sen tövbeleri çok kabul edensin, çok merhametli olansın!"

Mehmet Okuyan Meali

Rabbimiz! Bizi sana boyun eğenler(den) kıl; neslimizden de boyun eğen bir ümmet (kıl)! [*] Bize ibadet usullerimizi göster; tevbemizi kabul et! Şüphesiz ki yalnızca sen tevbeleri çok kabul edensin; çok merhametlisin.

Benzer bir dua için bkz. Ahkâf 46:15.

Mehmet Türk Meali

(Ve): “Ey Rabbimiz! İkimizi de Sana eksiksiz îman edenlerden kıl, soyumuzdan gerçekten Müslüman bir ümmet çıkar, bize ibâdet şeklimizi (ve yerimizi)[1] göster ve tevbelerimizi kabul buyur. Şüphesiz Sen, tevbeleri kabul eden ve çok merhamet edensin.”

1 Menâsik: “Mensek” kelimesinin çoğulu olup kök anlamı, “kendisini ibâdete vermek ve kurban kesmek” demekse de daha çok hac ve kurban ibadetleri için kullanılmıştır. Bu kelime; zaman, mekân ismi ve mimli mastar olduğu için: “ibâdet zamanı, ibâdet yeri ve ibâdet etmek” anlamlarına gelir. Burada bu üç anlam da uygun düşmektedir. Zâten bir ibâdet için bunların tümü gerekli olduğundan bu kelimenin kullanımı, fevkalade bir icaz örneğidir.

Muhammed Esed Meali

“Ey Rabbimiz, bizi Sana teslim olanlardan kıl ve bizim soyumuzdan [105] Sana teslim olacak bir topluluk çıkar, bize ibadet yollarını göster ve tevbemizi kabul et: şüphesiz yalnız Sensin tevbeleri kabul eden, rahmet dağıtan!”

105 “Bizim soyumuzdan” ifadesi, Hz. İbrahim’in, ilk oğlu olan Hz. İsmail’e işaret eder ve bu işaret Hz. İsmail’in soyundan gelen Peygamber Muhammed (s)’e dolaylı bir atıftır.

Mustafa Çavdar Meali

Rabbimiz, bizi sana tam teslim olmuş olanlardan eyle ve soyumuzdan da Müslüman ümmet/topluluklar çıkar. Bize ibadet yollarımızı göster ve tövbelerimizi kabul et, zira tövbeleri kabul edip, merhamet eden ancak sensin! 3/135, 20/82

Mustafa İslamoğlu Meali

“Rabbimiz! Bizi kayıtsız şartsız sana teslim olan[254] kimselerden eyle! Soyumuzdan da sürekli sana teslim olacak önder topluluklar var et! Bize nasıl kulluk yapacağımızı göster[255] ve bizi affet! Hiç şüphe yok ki sen tevbeleri çokça kabul edensin, rahmetle muamele edensin!

[254] Muslimeyni, lâm ile birlikte “kayıtsız şartsız teslimiyet” vurgusunu kazanır. İbrahim ve İsmail isimleri niçin bin yıllar boyunca milyarlarca yüreğin sevgi halesiyle kuşatılmıştır? İşte bunun sırrı, bu samimi duada görünen tevazu, içtenlik, iman ve aşkta saklıdır. [255] Menâsik “ibadet” ve “ibadetlerin amacı” anlamına gelen mensekin çoğuludur. Biz de bu aslî anlamını tercih ettik. Menâsik daha sonraları hac ibadetine has ritüellerin toplamına verilen isim hâlini almıştır. Hiç kuşkusuz âyetteki duanın arka planında duayı yapan bu iki insanın inşâ ettikleri “beyt”le ilgili kaygılar yatıyordu. Namazın temellerinin Hz. İbrahim’e nisbet edilmesi durumunda, menâsiki hacca tahsis etmek doğru olmayacaktır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

«Ya Rabbenâ! Bir de bizleri Sana iki muhlis müslüman kıl ve zürriyetimden de senin için bir müslüman ümmet (vücuda getir). Ve bizlere haccın usulünü göster, tevbelerimizi de kabul buyur. Şüphe yok ki Sen tevvâbsın, rahîmsin» diye de duada bulunuyordu.

Suat Yıldırım Meali

Ey bizim Kerîm Rabbimiz! Bizi, yalnız Sana boyun eğen müslüman kıl. Soyumuzdan da yalnız Sana teslimiyet gösteren bir Müslüman ümmet yetiştir. Ve bizlere ibadetimizin yollarını göster, tövbelerimizi kabul buyur. Muhakkak ki tövbeleri en güzel şekilde kabul eden, çok merhametli olan ancak Sensin! ” [14, 40; 25, 74]

Süleyman Ateş Meali

Rabbimiz, bizi sana teslim olanlar yap, neslimizden de sana teslim olan bir ümmet çıkar; bize ibadet yerlerimizi göster, tevbemizi kabul et; zira, tevbeleri kabul eden, çok merhametli olan ancak sensin. Sen!

Süleyman Tevfik (1927)

Yâ rabbî! Bizi sana iki teslîm-i mevcûdiyet itmiş kıl ve zürriyetimizden sana teslîm-i mevcûdiyet iden bir ümmet yap ve bizim tevbemizi kabûl buyur. Muhakkak sen tevbeyi kabûl ve kullarına merhamet idicisin.

Süleymaniye Vakfı Meali

“Rabbimiz! İkimizi sana teslim olmuş kişiler yap, soyumuzdan gelenlerden de sana teslim olmuş bir toplum oluştur! Bize menâsikimizi (hac ve umre ibadetlerini yapacağımız yerleri) göster[*] ve yönelişimizi (tevbemizi) kabul et! Sana yönelenleri (tevbe edenleri) kabul eden, iyiliği bol olan Sen’sin!”

[*] İbrahim aleyhisselam, "Bize göster" dediği için hac ve umre ibadeti yapılan yerlerin daha önce bilindiği ama kaybolduğu anlaşılır. Kaybolma Nuh tufanında olmalıdır. (Bkz. Taberî, Ali-i İmran 3/96)

Şaban Piriş Meali
Rabbimiz, bizi sana teslim olan iki kul ve soyumuzdan da sana teslim olan bir ümmet çıkar. Bize ibadet yollarımızı göster ve tevbelerimizi kabul et, zira tevbeleri kabul edip, bağışlayan ancak sensin!

Ümit Şimşek Meali
“Rabbimiz, bizi yalnız Sana teslim olmuş kullar eyle. Neslimizden de Sana teslim olan bir ümmet yarat. İbadetlerimizin yolunu bize göster, tevbelerimizi kabul et. Çünkü Sen tevbeleri çok kabul edersin ve çok merhametlisin.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
"Rabbimiz! Bizi, sana teslim olmuş iki müslüman/Allah'a teslim olan kıl. Soyumuzdan da sana teslim olan müslüman bir ümmet oluştur. Bize ibadet yerlerimizi göster, bizim tövbemizi kabul et! Sen, evet sen, Tevvâb'sın, tövbeleri cömertçe kabul edersin; Rahîm'sin, rahmetini cömertçe yayarsın."

Eski Anadolu Türkçesi
“iy çalabumuz! dahı eyle biz ikiyi, boyun virmiş saña; dahı neslümüzden bir bölük ḳavmı, boyun virici saña. dahı göster bize bizüm ibādetlerimüz nişānların. dahı tevbe vir bize bayıḳ sen tevbe viriciseñ sen tevbe viriciseñ

Satır Altı Meal (1534)
İy Çalabumuz, bizi ḳılġıl muṭīʿ ve münḳād senüñ tāʿatüñe. Bizüm ẕürriye-tümüzden daḫı bir ümmet Müselmān eyle. Daḫı göster bize ḥac menāsiki-ni, tevbemüz daḫı ḳabūl eyle. Taḥḳīḳ sensin tevbeler ḳabūl idici, raḥmet ey-leyici

---

Bunyadov-Memmedeliyev
(İbrahim və İsmail dedilər:) “Ey Rəbbimiz! Bizim hər ikimizi Sənə itaətkar (müsəlman), nəslimizdən yetişənləri Sənə təslim olan ümmət (müsəlman) et, bizə (həcc) əməllərimizi (ibadət qaydalarımızı) göstər, tövbəmizi qəbul et! Həqiqətən, Sən tövbələri qəbul edənsən, mərhəmətlisən!”

M. Pickthall (English)

Our Lord! And make us submissive unto Thee and of our seed a nation submissive unto Thee, and show us our ways of worship, and relent toward us. Lo! Thou, only Thou, art the Relenting, the Merciful.

Yusuf Ali (English)

"Our Lord! make of us Muslims, bowing to Thy (Will), and of our progeny a people Muslim, bowing to Thy (will); and show us our place for the celebration of (due) rites; and turn unto us (in Mercy); for Thou art the Oft-Returning, Most Merciful.